



قاموس المنور والقاموس الرقمي (تصور طلاب اللغة العربية وآدابها بجامعة أحمد دحلان)

¹Ahmad Zaki Anafiri, ²Fitria Sari Yuniarti, ³Abdul Mukhlis
Universitas Ahmad Dahlan

¹ahmad.annafiri@bsa.uad.ac.id ²fitria.yuniarti@bsa.uad.ac.id ³abdul.mukhlis@bsa.uad.ac.id

الملخص

أصبح استخدام القاموس عنصراً أساسياً في العالم الأكاديمي، وخاصة للطلاب. تصبح معرفة المفردات المحدودة عقبة في عملية التعلم في مختلف المجالات. تهدف هذه الدراسة إلى تحديد تصورات طلبة برنامج دراسة اللغة العربية بجامعة أحمد دحلان في استخدام معجم المنور والمعجم الرقمي. تستخدم هذه الدراسة الأساليب النوعية مع مصادر البيانات الأولية من المقابلات مع طلاب قسم اللغة العربية وآدابها بجامعة أحمد دحلان، وكذلك المصادر الثانوية في شكل مجلات وكتب ومصادر أخرى موثوقة. ونتائج هذه الدراسة هي: (١) قاموس المنور هو القاموس المرجعي الرئيسي لتعلم اللغة العربية الذي يستخدم على نطاق واسع في مختلف الوحدات التعليمية، (٢) ظهور قواميس على الإنترنت يغير اتجاه عملية تعلم اللغة العربية، (٣) لكل من قاموس المنور والقاموس الرقمي على الإنترنت مزايا وعيوب، سواء من حيث صحة المعنى، وسهولة الوصول إليه، وسهولة العثور على الكلمات، والكفاءة والفعالية في الاستخدام، إلى عملية الترجمة التي يمكنها ترجمة الكلمات والفقرات والجمل.

الكلمات المفتوحة: قاموس المنور، قاموس الرقمي

المقدمة

اللغة حاجة أساسية للإنسان لأن اللغة هي وسيلة لنقل الأفكار وخواطر الإنسان بالكلام أو الكتابة ليفهمها الآخرون. لقد تزايدت اللغات المختلفة مع مرور الوقت في حياة الإنسان؛ الإنجليزية والصينية والإسبانية والكورية واليابانية وغيرها. كلما كبرت الأمة، زاد احترام لغتها^١ والعربية هي إحدى لغات الحداد التي يستخدمها أبناء سام وأحفاده للتواصل، وهم أهل ما بين النهرين العظيمين وشبه الجزيرة العربية. ومن لغاتهم الشهيرة العربية والسريانية والعبرية والآشورية والبابلية والحبشية. اللغة العربية هي اللغة التي شهدت تطورات عديدة بين هذه اللغات. اللغة العربية تأتي من شبه الجزيرة العربية، أو تسمى عادة "عربيات" من الحميريين والبابليين والعبريين والحبشة والتي لا تزال لها خصائصها الخاصة^٢. إحدى اللغات التي يكثر الطلب عليها من قبل الشعب الإندونيسي اليوم هي اللغة العربية^٣.

ومن خلال تنفيذه، فإن تدريس اللغة العربية بالإضافة إلى كلية الأدب والتربية، مثل الشريعة والدعوة وأصول الدين، وما إلى ذلك، يضع اللغة العربية في مكانة كأداة لتحسين قدرات الطلاب في

¹ Hamidullah Ibda, 'Urgensi Pemertahanan Bahasa Ibu Di Sekolah Dasar', Shahih, 2.2 (2017), 197.

² Jurji Zaidan, Tarikh Adab Al-Lughah Al-Arabiyyah (Al-Qahirah: Handawi, 2013).

³ Besse Wahida, 'Kamus Bahasa Arab Sebagai Sumber Belajar (Kajian Terhadap Penggunaan Kamus Cetak Dan Kamus Digital)', At-Turats, 11 (2017), 58.

أشياء أخرى.^٤ إن الواقع الحالي بين علماء المسلمين، وخاصة إندونيسيا، يتضاءل في دراسة العلوم الإسلامية على أساس اللغة العربية.^٥ إن مكانة اللغة العربية مهمة للغاية في جوانب مختلفة، سواء كلغة الوحي، أو لغة العبادة، أو لغة التواصل الدولي.^٦ تعد إتقان القراءة إحدى المهارات اللغوية الأربع التي لها أهمية في تعليم اللغة وتعليمها. القراءة هي نشاط لغوي يبدأ منذ سن مبكرة، حتى منذ أن أتقن الأطفال لغتهم الأولى بشكل غير رسمي. الأطفال الذين بدأوا للتو في تعلم القراءة لديهم بالفعل عدد من المفردات اللازمة للتواصل الشفهي في حياتهم اليومية.^٧

القراءة هي عملية تطوير ذاتي لاكتساب المعرفة. فمن خلال عملية القراءة يستطيع الإنسان أن يجعل من نفسه مرجعاً، سواء لنفسه أو للآخرين. وبالإضافة إلى ذلك، فهو أيضاً المفتاح الذي يحدد مدى تقدم حياته وأفكاره. ومن خلال القراءة أيضاً يصبح شعب أي بلد أكثر نضجاً وتقدماً بما يتماشى مع تقدم البلاد. إن عدم الاهتمام بالقراءة يؤدي إلى ضعف الناس في بلد ما في جوانب مختلفة، سواء في جوانب التعلم أو الأداء.^٨

تعتبر الكتب المدرسية من أكثر القراءات تأثيراً في وسائل التعلم. وبقدر أهمية دور المعلم والطريقة، فإن كلاهما على الأقل ينقل "رسالة" الموضوع مما هو مذكور في الكتاب المدرسي. الكتب المدرسية هي وسيلة التعلم الوحيدة التي تقوم دائماً "بتعليم" الطلاب إلى أجل غير مسمى. لذلك من المهم أن يقوم المعلمون بإجراء تقييم مستقبلي للكتب المدرسية المستخدمة، وما إذا كانت الكتب ذات صلة ومناسبة لتحقيق أهداف التعلم أم لا. الكتاب المقروء هو آلة تعليمية متكاملة، تتضمن تعليم الطفل المفاهيم الأساسية للقراءة، وإعطائه الكتاب الذي يحبه، يحل معظم مشاكله.^٩

تتأثر حياتنا اليوم بشكل كبير بتطور تكنولوجيا المعلومات والاتصالات. تطور تكنولوجيا المعلومات والاتصالات سريع نسبياً، لا سيما في عصر الألفية الحالية. في الحياة اليومية، يمكننا أن نشعر أننا نعتمد بشكل كبير على تكنولوجيا المعلومات والاتصالات.^{١٠} من الطيبة والتعليم والاقتصاد والاجتماعي إلى الجوانب الثقافية، كل ثانية هناك تدفق لتبادل المعلومات في أشكال مختلفة.^{١١} الشكل الأكثر وضوحاً لتكنولوجيا المعلومات والاتصالات هو مشاركة المعلومات مجاناً، والحركة العالمية المعنية هي حركة البرمجيات الحرة والبرمجيات مفتوحة المصدر التي شكلت بداية إصلاح تكنولوجيا المعلومات والاتصالات.^{١٢}

⁴ Ahmad Izzan, Metodologi Pembelajaran Bahasa Arab, 2nd edn (Bandung: Humaniora, 2007).

⁵ Asna Andriani, 'Urgensi Pembelajaran Bahasa Arab Dalam Pendidikan Islam', *Ta'allum*, 03.01 (2015), 39.

⁶ Azhar Arsyad, Bahasa Arab Dan Metode Pengajarannya (Yogyakarta: Pustaka Pelajar, 2003).

⁷ Zulkifley Hamid, Pembelajaran Dan Pengajaran Bahasa (Kuala Lumpur: Dewan Bahasa dan Pustaka, 1994).

⁸ Yahya Othman, Mengajar Membaca-Teori Dan Aplikasi (Pahang: PTS Publications & Distributor Sdn Bhd, 2003).

⁹ E.B. Coleman, 'Improving Comprehensibility by Shortening Sentences', *Journal of Applied Psychology*, 1962, 131.

¹⁰ Asni Furoidah, 'Peran Bahasa Arab Dalam Pengembangan Ilmu Dan Peradaban Islam Di Masa Daulah Abbasiyah (Studi Literatur)', *Al-Fusha: Arabic Language Education Journal*, 2.1 (2020).

¹¹ Ihsan Sa'dudin and Eka Safitri, 'Perkembangan Konsep Pendidikan Bahasa Arab Di Asia Tenggara', *Lisanan Arabiya: Jurnal Pendidikan Bahasa Arab*, 3.2 (2020), 177.

¹² Tian Belawati, Pembelajaran Online, 2nd edn (Tangerang Selatan: Universitas Terbuka, 2019).

أحد الجوانب التي تأثرت بشكل كبير بإصلاح تكنولوجيا المعلومات والاتصالات هو جانب التعليم ، وخاصة تعليم اللغة. سيكون من المهم جداً لوضعي السياسات إشراك التطورات التكنولوجية في التعليم، وخاصة تعليم اللغة. يعد تعليم اللغة شريان الحياة لتطور الاتصالات العالمية اليوم، ولا يمكن فصل هذا عن دور اللغة باعتبارها "أداة الاتصال" الرئيسية التي لا يمكن استبدالها.

واحدة من اللغات الأكثر طلباً من قبل الإندونيسيين اليوم هي اللغة العربية¹³، خاصة بين الطلاب المسلمين. يمكن رؤية هذا الاهتمام من المصطلحات العربية العديدة التي يستخدمها الجيل الأصغر من المسلمين، مثل أخي ، أختي ، وإخوان ، وأخوات ، وغيرها. في جانب التعليم، يبدو أن اللغة العربية هي السائدة أيضاً لأنها تُدرس في مستويات مختلفة من التربية الإسلامية، من المدرسة الابتدائية، والمدرسة الإعدادية، إلى الجامعة. في الواقع، في العديد من مؤسسات التعليم العام، يمكن للمرء أن يجد بسهولة أن بعضها قد بدأ في تضمين اللغة العربية كموضوع إلزامي.¹⁴

في كل وحدة تعليمية، يختلف تطبيق تدريس اللغة العربية بالطبع، وذلك لأن أهداف التعلم مختلفة أيضاً. على المستوى الجامعي، على سبيل المثال، يمكن تقسيم تدريس اللغة العربية إلى جانبين، وهما كأداة وكهدف. في قسم اللغة العربية في كليتي أدب والتربية، يتم وضع اللغة العربية كهدف، ألا وهو تخريج مدرسين للغة العربية. أما فيما يتعلق بمقرر تعليم اللغة العربية بخلاف كليتي الآداب والتربية مثل الشريعة والدعوة وأصول الدين وما إلى ذلك، فقد تم وضع اللغة العربية في موقع كأداة لتحسين قدرات الطلاب في الأمور الأخرى.¹⁵

من بينها العديد من الجوانب وجوانب استخدام وتحديد وسائل التعلم كأداة ووسيط بين الطلاب والمواد التعليمية أو كتوضيح لعرض الرسالة بحيث لا تكون لفظية وتخرق حدود المكان والزمان وقدرات الطلاب الحسية في عملية التعلم.¹⁶ هناك كثير من الوسائط التعليمية المستخدمة في عملية التعليم والتدريس، بما في ذلك الكتب والدفاتر واللوحات السوداء والحاسبة وما إلى ذلك. يعتبر القاموس من أهم الوسائط التعليمية للغات ويحتوي على كميات كبيرة من المعلومات.

القاموس هو كتاب يحتوي على عدد كبير من المفردات اللغوية التي يتم شرحها وتفسيرها أو تفسير معاني هذه المفردات حيث يتم ترتيب جميع المحتويات بطريقة منهجية معينة، إما بشكل متسلسل بناءً على الحروف أو الموضوعات (المعاني). يمكن أيضاً أن يُقال أن القاموس هو كتاب يحتوي على مفردات مختارة يتم ترتيبها عادةً بترتيب أبجدي مع تضمين المعاني والمعلومات الأخرى المتعلقة بالكلمة. يمكن أن يكون الشرح بنفس لغة المفردات أو بلغة أخرى.¹⁷

¹³ Wahida.

¹⁴ Talqis Nurdianto, '(Ta'Līm Al-Lugah Al-'Arabiyah "Alā Ḍau" Al-It̄ār Al-Marja'ī Al-Ūrubī Al-Musyarak Li Ta'Līm Al-Lugāt Fī Al-Jāmi'Āt Al-Muḥammadiyah Bi Indūnīsiyā: Al-Furaṣ Wa Al-Taḥaddiyāt)', Maharaat: Jurnal Pendidikan Bahasa Arab, 3.1 (2020), 42.

¹⁵ Izzan.

¹⁶ Abd. Wahab Rosyidi, Media Pembelajaran Bahasa Arab (Yogyakarta: UIN Malang Press, 2009).

¹⁷ Taufiqurrachman, Leksikologi Bahasa Arab (Malang: UIN Malang Press, 2008).

في اللغة العربية، يعرف اللغويون القاموس على أنه المعجم. ومن أسباب وجود قاموس عربي ضرورة شرح المعنى الوارد في القرآن. بالإضافة إلى ذلك، لأن هناك جهوداً للوقاية من أخطاء الكلام والمعنى في قراءة القرآن وفهمه.¹⁸

بناءً على الفئة والشكل، تنقسم القاموس إلى قسمين، وهما القاموس المطبوع والقاموس الرقمي.¹⁹ القاموس المطبوع هو في شكل وسائط أو كتب مطبوعة، مثل: قاموس المنور، قاموس محمود يونس، قاموس الكلالي، المنجد في اللغة والأعلام، وغيرها. بناءً على محتوياته، ينقسم هذا القاموس إلى قواميس صغيرة وقواميس كبيرة. القاموس الرقمي (كتاب التعلم الإلكتروني) هو مصدر لتعلم المفردات العربية التي يتم عرضها بشكل أكثر بساطة. وفقاً لمانسون، تعد القواميس الرقمية وسائط تعليمية فعالة يتم إنشاؤها من خلال الجمع بين المحتوى المقدم رقمياً مع خدمات ومرافق دعم التعلم.²⁰

يعد قاموس المنور أحد القواميس المطبوعة الأكثر شهرة والأكثر استخداماً لتعليم اللغة العربية في إندونيسيا. قاموس المنور هو قاموس عربي إندونيسي وإندونيسي عربي يستخدم على نطاق واسع من قبل الطلاب في إندونيسيا، وخاصة في ترجمة الكتاب الأصفر. وضع هذا القاموس هو كياهي الحاج أحمد وارسون منور، القائم بأعمال مدرسة المنور الإسلامية الداخلية في كرابياك، يوجياكارتا. هذا القاموس هو إرث علمي لكياهي الحاج أحمد وارسون منور الذي كان أيضاً تلميذ كياهي الحاج علي معصوم، المسؤول الأصلي عن مدرسة كرافياك الإسلامية الداخلية.²¹ كياهي الحاج أحمد وارسون منور شخصية في مجالات الدين وريادة الأعمال والصحافة والسياسة.²² قاموس العشري له معنى أوسع من معجم المنور.²³

يتم تحديد استخدام القواميس العربية المطبوعة من خلال طريقة ترتيب الكلمات في القاموس، أي أن هناك طريقتان: (١) البحث عن الكلمات أبجدياً والذي يكون في شكل الحرف الأول من الكلمة الجذر بمساعدة علم الأعصاب، و(٢) في التعبير الذي يكون في شكل الحرف الأول للكلمة. بشكل عام، يتم استخدام القواميس المطبوعة من خلال البحث عن كلمة أبجدياً، أي في شكل الحروف الأولية للكلمات الأساسية. يتكون القاموس الرقمي العربي من قواميس على الإنترنت وقواميس برمجية تطبيقية. يتم استخدام القواميس الرقمية بشكل عام في شكل التعبير، أي في شكل الحروف الأولية للكلمات. لذلك، يعتبر استخدام القواميس والبرامج عبر الإنترنت أسهل وأكثر فعالية وكفاءة دون الحاجة إلى إتقان علم الأعصاب أولاً.²⁴

¹⁸ Emil Badi Yaqub, *Mu'jam Al-Lughah Al-Lugawiyah Al-Arabiyyah* (Beirut: Dar al-Tsaqafah al-Islamiyyah).

¹⁹ Wahida. 23

²⁰ Manson, *E-Learning Panduan Lengkap Memahami Dunia Digital Dan Internet* (Yogyakarta: Pustaka Baca, 2009).

²¹ Siti Miftahul Lukluil Karimah, 'Kamus Al-Munawwir Arab-Indonesia (Sejarah Penulisan Dan Perkembangannya 1957-2018)' (UIN Sunan Kalijaga, 2018).

²² Nur Rokhim, 'KHA Warson Munawwir Dan Dunia Pesantren (Kiprahnya Dalam Pendidikan Di Ponpes Al-Munawwir Krapyak Yogyakarta Tahun 1947-2013)' (UIN Sunan Kalijaga, 2016).

²³ Rumisari Marjatsari, 'Analisis Semantik Leksikal Pada Padanan Arab-Indonesia Dalam Kamus Al-Munawwir Dan Al-'Ashri' (UIN Syarif Hidayatullah, 2010).

²⁴ Wahida. 47

بالنظر إلى المناقشة أعلاه، تعتزم الباحثة إجراء بحث على طلاب اللغة العربية وآدابها بجامعة أحمد دحلان حول استخدام قاموس المنور والقاموس الرقمي في تعلم اللغة العربية. تم إجراء هذا البحث كإيضاح ومرجعية لاستخدام قاموس المنور في خضم تطوير قاموس رقمي شامل. أما الأسئلة لهذا البحث: (١) كيف تطور وأثر قاموس المنور في مجال التعليم؟ (٢) كيف تطور وأثر القاموس الرقمي في مجال التعليم؟ (٣) ما تصور طلاب قسم اللغة العربية بجامعة أحمد دحلان لكليهما؟

منهج البحث

هذا البحث بحث نوعي يعتمد على بيانات من مصادر محددة سلفاً. مصدر البيانات الأساسي لهذا البحث هو المقابلات مع طلاب برنامج دراسة اللغة العربية وآدابها الذين يستخدمون قاموس المنور والقاموس الرقمي في تعلم اللغة العربية، بينما تشمل مصادر البيانات الثانوية كتباً ومقالات ومراجع أخرى متنوعة موثوقة. ثم تم تحليل بيانات المقابلات بشكل وصفي لمعرفة خصائص القواميسين، ومعرفة نقاط القوة والضعف في كل منهما، ومعرفة كفاءة وفعالية كل قاموس. الغرض من هذا البحث هو مقارنة معجم المنور والقاموس الإلكتروني من ناحية الكفاءة والفعالية.

نتيجة البحث

قاموس المنور (التاريخ والتطور)

قاموس المنور هو قاموس عربي إندونيسي معروف جيداً بين المدارس الداخلية الإسلامية والأكاديميين ويستخدم كمادة مرجعية. ليس فقط في إندونيسيا، ولكن في الدول الأجنبية. يعتبر هذا القاموس من أكثر القواميس العربية-الإندونيسية اكتمالاً لأنه يبلغ ١٥٩١ صفحة. يتضح من هذه الصفحة من خلال نموذج الكتابة الذي يتم باستخدام النظام الأبجدي والمبني على جذر الكلمات باللغة العربية وتم تطوير معانيها.^{٢٥} بحيث يكون النطاق في القاموس أوسع. منذ أن صدرت الطبعة الثانية في عام ١٩٩٧، طُبِع قاموس المنور ٢٢ مرة وبيعت في غضون عام ما يصل إلى ٢٠٠٠٠ نسخة.

قام بتأليف معجم المنور كياهي الحاج أحمد وارسون منور ١٩٥٧-١٩٧٢ لمدة ١٥ عاماً تقريباً. كان إعداد هذا القاموس أيضاً لا ينفصل عن إرشاد المعلم، وهو كياهي الحاج علي معصوم. قاموس المنور هو تجسيد لكليهما. إنه تجسيد لبلورة معرفة كياي وارسون باللغة العربية، والتي تم الحصول عليها من تعاليم معلمه. تم نشر القاموس ثلاث مرات. مع أول إصدار عام ١٩٧٣ بخط اليد، ولكن فقط حتى حروف "ذ"، ويحتوي على ٥٠٠ صفحة. انتهى معجم المنور عام ١٩٧٢، وتشير التقديرات إلى أن كتابة القاموس بدأت عام ١٩٥٧، عندما كان يبلغ من العمر ٢٣ عاماً.^{٢٦}

قام كياهي الحاج علي بتمويل نشر هذه الطبعة نيابة عن وحدة شراء الكتب العلمية الدينية في معهد المنور كرافياك يوكياكرتا وتم توزيعها يدا بيد. تم تنفيذ عملية النشر الطويلة أيضاً في سولو

²⁵ Khlmimatu Nisa and Fahma Amirotulhaq, Jejak Sang Pioner, Kamus Al Munawwir KHA Warson Munawwir (Yogyakarta: Pustaka Komplek Q, 2015).

²⁶ Karimah. 56

وبرانجكال، موجو كيرتو، لكن النتائج لم تكن مثالية. أخيراً، تم تسليم عملية نشر قاموس المنور للمكتبة التقدمية عام ١٩٨٤ بعد مفاوضات طويلة. في عام ١٩٩٢، بدأ معجم المنور بالكتابة على الحاسبة.^{٢٧} في تطوره، أصبح قاموس المنور كأحد القواميس الأكثر اكتمالاً مرجعاً للمستخدمين فحسب، بل أصبح أيضاً مصدر إلهام لولادة قواميس أخرى. هذه القواميس هي مثل قاموس المعاصر (كاهي الحاج التابع على وزهدي مخضر)، قاموس المصطلحات الحديثة الأندونيسية العربية (كياهي الحاج وارسون و فيروس وارسون). بينما لا يزال تطوير معجم المنور الآخر في طور المعالجة، بما في ذلك قاموس المنور الحديث النبوي، و قاموس المنور العربي الإندونيسي مع صور إضافية وألوان العلامة، وقاموس المنور للطلاب.^{٢٨}

من منظور المضمون، ولا سيما المذهب في قاموس المنور، هناك ١٥٠ مذهباً يرافق المصطلح مع العنصر الأساسي "كلمة نسبي". والإسم مقسم إلى ٢٧ اسم مصيطلق، و ١١٧ اسم جاميد، و ٥ عصم علم، و ١ اسم العدد. ينقسم معنى المصطلحات إلى ستة عشر مجموعة من المعاني، وهي: الحيوانات، والنباتات، والفطر، والبشر، والأشياء، والكوارث الطبيعية، وعلم الفلك، والجماهير، والكتب المقدسة، والحرارة، والظروف البيئية، والأصوات، والطرق، والأنهار، والعقيدة.^{٢٩}

بالإضافة إلى ذلك، من منظور انعطاف الفعل الأساسي المنقوشة "فعل-يفعل" في قاموس المنور العربي-الإندونيسي، يمكن استنتاج أن الشكل يتغير في الفعل المنقوش على الفعل "فعل-يفعل" عن طريق الانعكاس الاعلال وادغام كبير. تتضمن عملية تغيير الأفعال إلى الأفعال بنمط "فعل-يفعل" عن طريق التصريف: إعلال بالحذف، وإعلال بالقلب، وإعلال بالتسكين وإعلال الحمزة.^{٣٠}

من الناحية الصرفية، يتم الحصول على عملية تسمية الأشياء الصغيرة في قاموس المنور عن طريق إضافة حروف العلة الصري في الضامة والفتحة ويا سكينه إلى اسم. إذا استمرت الكلمة بثلاثة أحرف ساكنة، فإن الوزن لاسم التصغير هو فعيل. إذا كانت الكلمة مكونة من أربعة أحرف ساكنة، فالوازن هو فعييل. وظيفة اسم التصغير هي الاسم الذاتي، وإدراج معنى خاص، والأفعال التي تجلب المودة، والتعبيرات لإذلال شخص ما.^{٣١}

القاموس الرقمي (النوعية التطور)

القاموس على الإنترنت أحدث التطورات في مجال التكنولوجيا التي أثرت في تطوير موارد تعلم اللغة العربية هي تكنولوجيا المعلومات والاتصالات. أحدث وجود الإنترنت تغييرات كبيرة في نمط ترتيبات المعلومات والاتصال في حياة الإنسان وسهل على البشر الوصول إلى المعلومات المختلفة، بما في ذلك المواد العربية وتعلم اللغة العربية، وهو وجود قاموس رقمي تم تطويره وتصبح آلة ترجمة، سواء في شكل برنامج أو تطبيق أو آلة ترجمة عبر الإنترنت. هذا لا ينفصل عن حاجة البشر المعاصرين لشيء

²⁷ Nisa and Amirotulhaq. 54

²⁸ Karimah. 87

²⁹ Agus Maulana, 'Idiom Berunsur Pokok "Kata Kerabat" Dalam Kamus AI-Munawwir Arab-Indonesia Edisi Kedua (1997) (Analisis Morfosemantik)' (Universitas Sebelas maret, 2018).

³⁰ Fathiyaturrohman and Tri Yanti Nurul Hidayati, 'Infleksi Verba Dasar Berpola Fa'ala Yaf'ulu Dalam Kamus AI-Munawwir Arab-Indonesia: Tinjauan Morfologi', Jurnal CMES, IX.1 (2016), 55.

³¹ Fathiyaturrohman and Hidayati. 88

عملي وفعال بحيث أن وجود قاموس عربي رقمي يمكن أن يساعد الطلاب على تعلم المفردات العربية بشكل أكثر فعالية وكفاءة.

يتكون القاموس الرقمي العربي من قواميس على الإنترنت وقواميس برمجية تطبيقية. يتم استخدام القواميس الرقمية بشكل عام في شكل التعبير، أي في شكل الحروف الأولية للكلمات. لذلك، يعتبر استخدام القواميس والبرامج عبر الإنترنت أسهل وأكثر فاعلية وكفاءة دون الحاجة إلى إتقان علم الأعصاب أولاً.³²

تصورات طلاب قسم اللغة العربية وآدابها بجامعة أحمد دحلان حول قاموس المنور والقواميس الرقمي

١. قسم اللغة العربية وآدابها بجامعة أحمد دحلان

قسم اللغة العربية وآدابها من أحد أقسام الدراسات في كلية الدراسات الإسلامية بجامعة أحمد دحلان. يهدف القسم إلى تطوير كفاءات الموارد البشرية في مجال اللغة العربية وآدابها وإنتاج أبحاث جيدة يمكنها تطوير اللغة العربية واللغة العربية.

كطلاب اللغة في العصر الصناعي ٤٠، يُطلب من طلاب هذا القسم أن يكونوا قادرين على التكيف مع التطور السريع لتكنولوجيا المعلومات والاتصالات. يجب أن يتم هذا التكيف بسرعة وكفاءة دون التقليل من معنى التعليم والتدريس الذي هو الهدف الرئيسي لتكوين حضارة أفضل.

قاموس المنور ، باعتباره القاموس الأكثر استخداماً في مختلف مستويات الوحدات التعليمية، معروف جيداً لدى بعض طلاب القسم القاموس منذ تلقي تعليمهم السابق، أي في مستوى المدرسة الثانوية. في هذا المستوى، يدرس بعض الطلاب في المدارس الداخلية الإسلامية. حتى يكون قاموس المنور شيئاً مألوفاً عندهم.

٢. مقارنة قاموس المنور مع القاموس الرقمي

حسب نتائج المقابلات التي أجريت مع طلاب جامعة أحمد دحلان في قسم اللغة العربية وآدابها الذين استخدموا قاموس المنور والقاموس الرقمي في تعلم اللغة العربية، فقد كانت هناك مزايا وعيوب في استخدام القاموسين. تظهر هذه المزايا والعيوب ويمكن استنتاجها، لأن المصادر تميل إلى الحصول على نفس الإجابة، لذلك يمكن استخلاص نتيجة.

عن المزايا التي يتمتع بها قاموس المنور قال المصدر إن القاموس يحتوي على قائمة مفردات كاملة إلى حد ما. ويمكن ملاحظة ذلك من عدد الصفحات التي تصل إلى ١٥٠٠ صفحة، بالإضافة إلى تفسيرات كل مفردات مصحوبة بأمثلة في الجمل والمرادفات والكلمات المشتقة. بصرف النظر عن جانب الاكتمال، فإن قاموس المنور يتمتع بمستوى عالٍ من المصداقية. على الرغم من أنه لم يتم اختباره علمياً وقياساً، بناءً على نتائج المقابلة، يمكن ملاحظة أن الطلاب يميلون إلى الثقة في معنى الكلمات في قاموس المنور أكثر من القاموس على الإنترنت.

تعتبر القواميس على الإنترنت أسهل وأبسط وأسرع من استخدام قاموس المنور. ويمكن ملاحظة ذلك من خلال اعتراف بعض الطلاب الذين يقولون إن حمل معجم المنور ثقيل جداً وعدد الصفحات كثيف جداً ، لذا فإن البحث عن مفردات يستغرق وقتاً طويلاً. بالنسبة لاستخدام القاموس على الإنترنت، يميل الطلاب إلى الاعتقاد بأنه أكثر كفاءة وفعالية.

بصرف النظر عن الأمور التقنية، فإن استخدام قاموس المنور يتطلب فهماً أساسياً لعلم الصرف. هذا لأنه في بعض الكلمات، من الضروري رسمها إلى الجذر أولاً، قبل التمكن أخيراً من العثور على معنى الكلمة. بالنسبة للطلاب الذين لا يفهمون الصرف جيداً، يمكن أن يكون هذا عقبة منفصلة في العثور على معنى كلمة ما في قاموس المنور.

بالنسبة إلى القواميس عبر الإنترنت، قال معظم الطلاب إنهم غالباً ما يستخدمون ترجمة Google. على الرغم من أنه لا يعتقد أنه صالح على النحو الأمثل، إلا أن سهولة الوصول هي السبب الرئيسي لاستخدام هذا القاموس. مترجم جوجل قادر على ترجمة لغات مختلفة لكل كلمة وجملة وحتى فقرات. هذا فقط، أحياناً تعرض الأداة معاني غير مناسبة في السياق. بصرف النظر عن مترجم Google، فإن القاموس التالي الأكثر استخداماً على الإنترنت هو قاموس المعاني. هذا القاموس هو أحد القواميس المفضلة في ترجمة الكلمات من اللغة العربية إلى مختلف لغات العالم الرئيسية. تكمن قوة قاموس المعاني في شرحه التفصيلي لمعنى الكلمة. في الواقع، يشرح قاموس المعاني أيضاً معنى الكلمة في مصطلحات في المجالات العلمية المتعلقة بها.

انطلاقاً من نتائج المقابلات أعلاه، يمكن استنتاج ما يلي: (١) لكل من قاموس المنور والقاموس الرقمي مزايا وعيوب، (٢) تصور طلاب جامعة أحمد دحلان في قسم اللغة العربية وآدابها تجاه قاموس المنور هو أن يتمتع القاموس بمستوى أعلى من الصلاحية من القاموس على الإنترنت، (٣) تميل القواميس عبر الإنترنت إلى أن تكون أكثر فاعلية وكفاءة في تعلم اللغة العربية، (٤) يمكن لقاموس المنور ترجمة كلمة واحدة فقط لكل كلمة، بينما يمكن ترجمة Google الكلمات والجمل، والفقرات. أما معجم المعاني فيمكنه ترجمة وشرح معنى الكلمة وصولاً إلى مجالها العلمي.

الخلاصة

قبل تطور التكنولوجيا، أصبح قاموس المنور هو القاموس المرجعي الرئيسي لتعلم اللغة العربية والذي كان يستخدم على نطاق واسع في مختلف الوحدات التعليمية، وخاصة المدارس الداخلية الإسلامية. قام كياهي الحاج أحمد ورسون منور بتجميع القاموس من خلال عملية طويلة، بحيث يمكن أخيراً طباعته بكميات كبيرة.

في خضم استخدام قاموس المنور، تتطور تكنولوجيا المعلومات والاتصالات بشكل سريع. حتى ظهرت قواميس عربية مختلفة على الإنترنت. تغير هذه القواميس عبر الإنترنت اتجاه عملية التعلم. يميل متعلمو اللغة العربية الآن إلى تفضيل القاموس على الإنترنت لسهولة وسرعة إعطاء معنى للكلمة. ومع ذلك، فإن القاموس على الإنترنت لديه العديد من نقاط الضعف.

وفقاً لطلاب قسم اللغة العربية وآدابها بجامعة أحمد دحلان، فإن لكل من قاموس المنور وقاموس الإنترنت مزايا وعيوب، سواء من حيث صحة المعنى، وسهولة الوصول إليه، وسهولة العثور على الكلمات، والكفاءة والفعالية في الاستخدام، إلى عملية الترجمة التي يمكن أن تترجم الكلمات والفقرات والجمل.

المراجع

- Abd. Wahab Rosyidi, *Media Pembelajaran Bahasa Arab* (Yogyakarta: UIN Malang Press, 2009)
- Andriani, Asna, 'Urgensi Pembelajaran Bahasa Arab Dalam Pendidikan Islam', *Ta'allum*, 03.01 (2015), 39
- Arsyad, Azhar, *Bahasa Arab Dan Metode Pengajarannya* (Yogyakarta: Pustaka Pelajar, 2003)
- Belawati, Tian, *Pembelajaran Online*, 2nd edn (Tangerang Selatan: Universitas Terbuka, 2019)
- Coleman, E.B., 'Improving Comprehensibility by Shortening Sentences', *Journal of Applied Psychology*, 1962, 131
- Fathiyaturrohmah, and Tri Yanti Nurul Hidayati, 'Infleksi Verba Dasar Berpola Fa'ala Yafulu Dalam Kamus Al-Munawwir Arab-Indonesia: Tinjauan Morfologi', *Jurnal CMES*, IX.1 (2016), 55
- Furoidah, Asni, 'Peran Bahasa Arab Dalam Pengembangan Ilmu Dan Peradaban Islam Di Masa Daulah Abbasiyah (Studi Literatur)', *Al-Fusha: Arabic Language Education Journal*, 2.1 (2020)
- Hamid, Zulkifley, *Pembelajaran Dan Pengajaran Bahasa* (Kuala Lumpur: Dewan Bahasa dan Pustaka, 1994)
- Ibda, Hamidullah, 'Urgensi Pemertahanan Bahasa Ibu Di Sekolah Dasar', *Shahih*, 2.2 (2017), 197
- Izzan, Ahmad, *Metodologi Pembelajaran Bahasa Arab*, 2nd edn (Bandung: Humaniora, 2007)
- Karimah, Siti Miftahul Lukluil, 'Kamus Al-Munawwir Arab-Indonesia (Sejarah Penulisan Dan Perkembangannya 1957-2018)' (UIN Sunan Kalijaga, 2018)
- Manson, *E-Learning Panduan Lengkap Memahami Dunia Digital Dan Internet* (Yogyakarta: Pustaka Baca, 2009)
- Marjatsari, Rumisari, 'Analisis Semantik Leksikal Pada Padanan Arab-Indonesia Dalam Kamus Al-Munawwir Dan Al-'Ashri' (UIN Syarif Hidayatullah, 2010)
- Maulana, Agus, 'Idiom Berunsur Pokok "Kata Kerabat" Dalam Kamus Al-Munawwir Arab-Indonesia Edisi Kedua (1997) (Analisis Morfosemantik)' (Universitas

Sebelas maret, 2018)

Nisa, Khlmimatu, and Fahma Amirotulhaq, *Jejak Sang Pioner, Kamus Al Munawwir KHA Warson Munawwir* (Yogyakarta: Pustaka Komplek Q, 2015)

Nurdianto, Talqis, '(Ta'Līm Al-Lugah Al-'Arabiyah "Alā Ḍau" Al-lṭār Al-Marja'ī Al-Ūrubbī Al-Musyarak Li Ta'Līm Al-Lugāt Fī Al-Jāmi'āt Al-Muḥammadiyah Bi Indūnīsiyā: Al-Furaṣ Wa Al-Taḥaddiyāt)', *Maharaat: Jurnal Pendidikan Bahasa Arab*, 3.1 (2020), 42

Othman, Yahya, *Mengajar Membaca-Teori Dan Aplikasi* (Pahang: PTS Publications & Distributor Sdn Bhd, 2003)

Rokhim, Nur, 'KHA Warson Munawwir Dan Dunia Pesantren (Kiprahnya Dalam Pendidikan Di Ponpes Al-Munawwir Krapyak Yogyakarta Tahun 1947-2013)', (UIN Sunan Kalijaga, 2016)

Sa'dudin, Ihsan, and Eka Safitri, 'Perkembangan Konsep Pendidikan Bahasa Arab Di Asia Tenggara', *Lisanan Arabiya: Jurnal Pendidikan Bahasa Arab*, 3.2 (2020), 177

Taufiqurrachman, *Leksikologi Bahasa Arab* (Malang: UIN Malang Press, 2008)

Wahida, Besse, 'Kamus Bahasa Arab Sebagai Sumber Belajar (Kajian Terhadap Penggunaan Kamus Cetak Dan Kamus Digital)', *At-Turats*, 11 (2017), 58

Yaqub, Emil Badi, *Mu'jam Al-Lugah Al-Lugawiyah Al-Arabiyyah* (Beirut: Dar al-Tsaqafah al-Islamiyyah)

Zaidan, Jurji, *Tarikh Adab Al-Lughah Al-Arabiyyah* (Al-Qahirah: Handawi, 2013)